

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swoje serce, jestem czysty* od mojego grzechu?*** ***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swe serce i jestem już czysty od grzechu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swoje serce, jestem czysty od swego grzechu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż rzecze: Oczyszcilem serce moje? czystym jest od grzechu mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż może mówić: Czyste jest serce moje, jestem próżen grzechu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto powie: Oczyszcilem swe serce, jestem wolny od swego grzechu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż może powiedzieć: Oczyszcilem swoje serce, jestem wolny od grzechu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto może powiedzieć: Oczyszcilem moje serce, jestem wolny od grzechu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż mógłby powiedzieć: „Mam czyste serce, jestem wolny od grzechu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż może powiedzieć: ”Oczyszcilem serce, jestem wolny od grzechu?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто похвалиться, що має чисте серце? Чи хто відкрито скаже, що він чистий від гріхів? Хто злословить батька чи матір згасить світильник, а зіниці його очей побачать темряву. Часть раніше поспішно роздобута в кінці не буде поблагословлена. Не кажи: Пімщуся на ворогу. Але почекай на Господа, щоб тобі поміг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto może powiedzieć: Zdjąłem z mojego serca zmazę, jestem czysty od moich grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż może powiedzieć: ”Oczyszcilem swe serce; zostałem oczyszczony ze swego grzechu”?

¹⁾ jestem czysty : określenie funkcjonujące w kontekście kapłańskim.

²⁾ W G po w. 9 następują ww. 20-22: 20 Lampa tego, kto przeklina ojca i matkę, zostanie zgaszona / i źrenice jego oczu będą oglądać ciemność, κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ αὐτοῦ καὶ οἱ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. 21 Dział szybko dodany na początku, / przy końcu nie będzie błogosławiony, μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Nie mów: Odplacę wrogowi, ale zdaj się na Pana, że cię wspomógł, μὴ εἰπῆς τεῖσμαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ.

³⁾ <x>230 51:7</x>